



普希金全集

2

抒情诗



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

普希金全集

沈念驹 吴笛 主编



抒情诗

【俄】普希金 著
乌兰汗 丘琴 等译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金全集 2·抒情诗 / (俄)普希金著;沈念驹,吴笛主编;乌兰汗,丘琴等译. —杭州:浙江文艺出版社,2012.12

ISBN 978-7-5339-3547-4

I. ①普… II. ①普… ②沈… ③吴… ④乌… ⑤丘…
III. ①俄罗斯文学—近代文学—作品集②抒情诗—诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第281426号

策划统筹 王晓乐
责任编辑 孙亚敏
装帧设计 梁珊
责任校对 陈玲
责任印制 朱毅平

普希金全集 2·抒情诗

[俄]普希金 著 乌兰汗 丘琴 等译

沈念驹 吴笛 主编

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 浙江新华图文制作有限公司
印刷 上海中华商务联合印刷有限公司
开本 880毫米×1230毫米 1/32
字数 513千字
印张 19.75
插页 7
版次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-3547-4
定价 68.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



普希金在莫斯科阿尔巴特街的纪念像



《普希金在皇村学校考试中》，列宾作，1911



皇村学校普希金纪念像



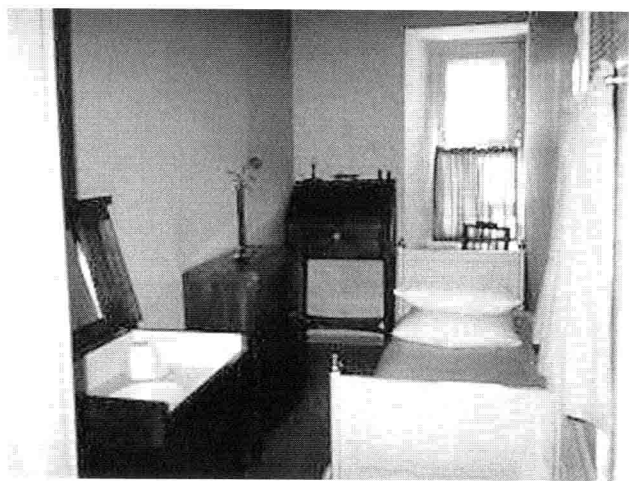
皇村叶卡捷琳娜宫



皇村学校



巴库尼娜自画像，1816



皇村学校普希金寝室

目录

1824 南方

- 003…“皇宫前肃立的卫兵睡意蒙眈” / 杜承南译
- 007…给达维多夫(“不行呵,我的胖子阿里斯吉普”) / 杜承南译
- 008…普罗塞耳皮娜 / 杜承南译
- 010…“一切都已结束……” / 杜承南译
- 010…“你受谁的派遣……” / 杜承南译
- 012…致海船 / 查良铮译
- 012…“主宰田原树林山峦的诸位和平的神啊” / 乌兰汗译
- 013…* 讥沃隆佐夫^① / 查良铮译
- 014…“爱情栖息之所……” / 乌兰汗译

1824 米哈伊洛夫斯克

- 017…致武尔弗函摘抄(“你好,武尔弗,我的朋友!”) / 杜承南译
- 018…致雅济科夫(米哈伊洛夫斯克,1824) / 杜承南译
- 020…书商和诗人一席谈 / 杜承南译
- 029…致大海 / 杜承南译
- 032…阴险 / 杜承南译

① 凡有*号标记者,标题皆属苏联1962年版本编者所加,普希金原作中并无标题。

- 034…给巴赫奇萨拉伊宫的喷泉 / 杜承南译
- 035…葡萄 / 杜承南译
- 035…“呵,我披枷戴锁……” / 杜承南译
- 036…“夜晚的和风……” / 杜承南译
- 037…“阴沉的白昼已逝……” / 杜承南译
- 039…仿古兰经(献给普·亚·奥西波娃) / 杜承南译
- 048…“你憔悴无语……” / 杜承南译
- 049…给恰阿达耶夫(“为什么要这冷漠的疑团”) / 杜承南译
- 050…朔风 / 杜承南译
- 051…“就算我已赢得美人的垂青” / 杜承南译
- 052…再次寄语书刊检查官 / 杜承南译
- 055…克娄巴特拉 / 谷羽译
- 059…“季姆科夫斯基身为主宰……” / 谷羽译
- 059…致奥利扎尔伯爵(“歌手啊!自古以来……”) / 谷羽译
- 061…* 致普列特尼奥夫信函摘抄(“你出版了我叔父的诗歌”) /
谷羽译
- 062…“沙皇的黑教子忽然想结婚” / 谷羽译
- 。062…“图——是对的……” / 杜承南译
- 063…“威严的女性让我可怜” / 谷羽译
- 065…“年轻的美人儿……” / 谷羽译
- 066…“这个吹毛求疵的批评家” / 谷羽译
- 066…“我们列祖列宗的剽悍伙伴” / 谷羽译
- 067…“对甜蜜希望的呼唤报以轻蔑” / 谷羽译
- 068…致萨布罗夫(“萨布罗夫,你竟敢诽谤……”) / 谷羽译
- 069…给婴儿 / 谷羽译
- 070…“丽莎对恋爱深怀恐惧” / 谷羽译
- 070…* 致罗德江科信函摘抄(“宽恕我,乌克兰的智慧大师”) /
谷羽译
- 071…寄语列·普希金(“怎么样?可有葡萄美酒?”) / 谷羽译

072…“毗连的小屋有一道隔山” / 谷羽译

073… * 断章 / 谷羽译

1825

077…焚烧的情书 / 乌兰汗译

078…“有一次，沙皇得到人报信” / 查良铮译

079…给朋友们 / 乌兰汗译

079…“《欧罗巴》用不着叹气” / 查良铮译

080…颂诗(呈德·伊·赫沃斯托夫伯爵阁下) / 乌兰汗译

083…松明活着，活着！ / 乌兰汗译

084…给柯兹洛夫(“歌手啊，当我们的人世……”) / 乌兰汗译

085…渴望荣誉 / 乌兰汗译

086…根据爪子可以认出狮子来 / 乌兰汗译

087…给普·亚·奥西波娃(“我也许不会再享有多少……”) /
乌兰汗译

088…“保护我吧，我的护身法宝” / 乌兰汗译

089…安德烈·谢尼耶(献给尼·尼·拉耶夫斯基) / 乌兰汗译

098… * 致罗德江科(“你本来答应要跟我……”) / 乌兰汗译

100…致凯恩(“我记得那美妙的瞬间”) / 乌兰汗译

101…“如果生活将你欺骗” / 乌兰汗译

102…饮酒歌 / 乌兰汗译

103…给 H. H. (并赠她以涅瓦文集) / 查良铮译

103…萨福 / 乌兰汗译

104…“草原上最后几朵花儿” / 乌兰汗译

104…十月十九日 / 乌兰汗译

111…建议 / 乌兰汗译

112…运动 / 乌兰汗译

112…夜莺与布谷鸟 / 乌兰汗译

113…友谊 / 查良铮译

- 113…“为了怀念你,我把一切奉献” / 乌兰汗译
- 114…浮士德一幕(在海岸上。浮士德及靡非斯特) / 查良铮译
- 121…冬天的夜晚 / 乌兰汗译
- 122…“欲望之火在血液中燃烧” / 乌兰汗译
- 123…“我姐姐家的花园” / 乌兰汗译
- 124…暴风雨 / 乌兰汗译
- 124…“我爱你们那莫名的朦胧” / 王守仁译
- 126…小说家与诗人 / 乌兰汗译
- 126…“虽然在命名日写几行诗……” / 查良铮译
- 127…“你怎么了,告诉我,小兄弟?” / 查良铮译
- 128…译自葡萄牙文(“黄昏的星刚刚升起”) / 查良铮译
- 130…贞女(第一歌的开端) / 乌兰汗译
- 131…“我们害怕与你为邻” / 乌兰汗译
- 132…“我们的友人菲塔……” / 乌兰汗译
- 132…“当绚烂夺目的玫瑰……” / 金志平译
- 133…“玫瑰刚刚凋谢” / 乌兰汗译
- 134…关于浮士德的诗的构思的提纲 / 乌兰汗译
- 137…“我见过你那金色的春天” / 乌兰汗译
- 138…“姐姐,为了亲情……” / 乌兰汗译
- 138…“月光皎洁……” / 乌兰汗译
- 139…“为皮鞭与抽条说情者” / 乌兰汗译
- 140…“俄罗斯语言罹了病” / 乌兰汗译
- 140…“天上忧郁的月亮” / 乌兰汗译
- 141… * 摘自致维亚泽姆斯基函(“你是讽刺作家,你是爱情诗人”) /
乌兰汗译
- 141… * 摘自致维亚泽姆斯基函(“在乡间,过着斋戒的生活”) /
查良铮译
- 142…“沙皇皱起眉头” / 乌兰汗译
- 143…“我自愿摆脱了连篇的废话” / 乌兰汗译

144… * 译自伏尔泰 / 乌兰汗译

145…“在哪一个星座下” / 乌兰汗译

146…致安娜·武尔弗(“唉!我何苦把自己的情爱……”) /
乌兰汗译

146…断章 / 乌兰汗译

1826

151…致巴拉拉丁斯基(“你那篇故事中的每首诗,如同……”) /
乌兰汗译

151…致吉娜(“我说,吉娜,我劝您:尽情嬉戏”) / 魏荒弩译

152…译自阿里奥斯托(《ORLANDO FURIOSO》CANTO XXIII) /
李海译

158…“在自己祖国的蓝天下……”(抄自“爱情篇”) / 魏荒弩译

159… * 致维亚泽姆斯基(抄自“友情篇”) / 魏荒弩译

159…致雅济科夫(“雅济科夫,是谁给了你启示……”) /
魏荒弩译

160…斯金卡·拉辛之歌 / 魏荒弩译

163…承认 / 魏荒弩译

165…先知 / 魏荒弩译

167…给叶·亚·蒂玛舍娃 / 查良铮译

168… * 致普欣(“我的第一个朋友,我的最珍贵的朋友”) /
戈宝权译

169…斯坦司(“殷切期待着光荣和仁慈”) / 魏荒弩译

170…答 Ф. Т. * * * (“不,她不是切尔克斯姑娘”) / 魏荒弩译

171…冬天的道路 / 魏荒弩译

172…在犹太人家的破屋里 / 乌兰汗译

174…致 * * (“你就是圣母,毫无疑问”) / 魏荒弩译

175…摘自致韦利科波利斯基函(“我又该和你算一笔账了”) /
查良铮译

175…“只要双唇娓娓动听地把你提及” / 乌兰汗译

176…“祝这对美满的青年家庭” / 乌兰汗译

178…给奶娘 / 戈宝权译

179… * 函索波列夫斯基摘录 / 查良铮译

180… * 断章 / 乌兰汗译

1820—1826

185…“我在海滨神树林沉睡的地方” / 乌兰汗译

185…记赫沃斯托夫伯爵译的悲剧一书(书内刊有科洛索娃的剧照) /
乌兰汗译

186…“您处处不走运” / 乌兰汗译

186…“啊,烈火熊熊的讽刺的诗神” / 乌兰汗译

187… * 讥亚历山大一世 / 乌兰汗译

188…“巴拉丁斯基在幻想什么” / 乌兰汗译

1827

191…“在西伯利亚矿山的深处” / 卢永译

192…夜莺与玫瑰 / 戈宝权译

193…讽刺短诗(摘自一本诗集) / 卢永译

193…“有一枝珍奇的玫瑰” / 查良铮译

194… * 给叶·尼·乌沙科娃(“古时候常常这样,一旦……”) /
卢永译

195…给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人 / 卢永译

196… * 给叶·尼·乌沙科娃(“虽然距离您很远很远”) / 卢永译

196…三注清泉(“在平静、凄凉和一望无边的草原上”) / 戈宝权译

197…阿里翁 / 卢永译

198… * 给莫尔德维诺夫(“在冷凄的晚年,叶卡捷琳娜……”) /
魏荒弩译

199…天使 / 卢永译

- 200…“什么样的夜呵……” / 卢永译
- 203… * 给基普连斯基(“反复无常的时髦的宠儿”) / 卢永译
- 204…给叶·尼·卡拉姆津娜的颂歌 / 卢永译
- 204…诗人(“当阿波罗还没有要求诗人……”) / 卢永译
- 205…“在黄金的威尼斯统治着的地方附近” / 卢永译
- 206…译自阿尔菲耶里 / 卢永译
- 207…给杰尔维格的信(“请收下这副颅骨,杰尔维格”) / 卢永译
- 214…“贵族的马厩哪儿都很漂亮” / 卢永译
- 215…“诗人在显贵的金色的圈子里” / 卢永译
- 216…“在猎人喜爱的卡里亚小树林里……” / 卢永译
- 216…一八二七年十月十九日(“愿上帝保佑你们,我的朋友”) /
查良铮译
- 217…护符 / 卢永译
- 219…题帕维尔·维亚泽姆斯基纪念册 / 卢永译
- 219…“春天,春天,恋爱的季节” / 卢永译
- 220…“呵你,是你促成……” / 卢永译
- 220…“我知道那个地域……” / 卢永译
- 221…“皮条客闷闷不乐地坐在桌边” / 卢永译
- 224…驳贝朗瑞 / 卢永译
- 226…“钟爱忠贞的象征” / 卢永译

1828

- 229…给朋友们(“不,我不是一个佞人,虽然……”) / 苏杭译
- 231…致《讽谏徒》一诗作者韦利科波利斯基函(“我们的道德家,是
否如此”) / 查良铮译
- 233…“自从异教徒受到条顿人血洗” / 谷羽译
- 235…“有谁知道那个地方……” / 苏杭译
- 238…给弗·谢·菲里蒙诺夫(为收到他的长诗《红色的尖帽》而
作) / 查良铮译

- 239…献给道先生(“为什么你那神奇的铅笔……”) / 苏杭译
- 240…回忆(“当喧闹的一天为凡人而沉寂下来”) / 苏杭译
- 241…你和您 / 查良铮译
- 241…“枉然的馈赠……” / 苏杭译
- 242…给伊·瓦·斯辽宁(“我不爱时髦的纪念册”) / 查良铮译
- 243…“冷风还在飕飕地吹着” / 查良铮译
- 244…“年轻的小牡马呀” / 苏杭译
- 245…她的眼睛 / 苏杭译
- 246…“美人儿,不要在我的面前再唱……” / 戈宝权译
- 247…致雅济科夫(“我早就准备看你一趟”) / 查良铮译
- 248…肖像(“她有一颗燃烧的心灵”) / 苏杭译
- 249…知己 / 苏杭译
- 249…“被你那缠绵悱恻的梦想……” / 苏杭译
- 250…预感 / 查良铮译
- 251…溺鬼(民间故事) / 苏杭译
- 255…“诗韵啊,清脆悦耳的朋友” / 苏杭译
- 257…“一只乌鸦向另一只乌鸦飞翔” / 苏杭译
- 258…“豪华的京城,可怜的京城” / 苏杭译
- 259…* 一八二八年十月十九日(“竭诚地向上帝做完了祈祷”) /
苏杭译
- 259…“喷泉发出沁人心脾的凉爽” / 苏杭译
- 261…毒树 / 苏杭译
- 263…答卡杰宁(“热情的诗人啊,你枉然地……”) / 苏杭译
- 264…答安·伊·戈托夫佐娃 / 苏杭译
- 265…一朵小花儿 / 苏杭译
- 266…诗人和群氓 / 苏杭译
- 269…“我原先那样……” / 魏荒弩译
- 269…* 为婴儿题的墓志铭 / 顾蕴璞译
- 270…“唉,爱情的絮絮的谈心……” / 查良铮译

271…给尼·德·基谢廖夫(“请到别的国度去寻找健康和自由”) /
苏杭译

271…基尔查里 / 谷羽译

272…“费奥多罗夫” / 谷羽译

272…* 安·彼·凯恩纪念册上的题诗 / 乌兰汗译

274…“我出生的时候先天不足” / 谷羽译

275…“大胡子村长阿甫杰依” / 谷羽译

275…“我的心随着涅蒂……” / 乌兰汗译

276…“多么快啊……” / 查良铮译

277…“利欣斯基完蛋了” / 谷羽译

277…“谢世者舞文弄墨身材消瘦” / 谷羽译

278…* 断章 / 谷羽译

1829

283…给伊·尼·乌沙科娃 / 顾蕴璞译

284…给叶·彼·波尔托拉茨卡娅(“假如上帝把我们赦免”) /
查良铮译

284…“当驱车驶近伊若雷站” / 顾蕴璞译

286…征兆 / 顾蕴璞译

287…文坛消息 / 查良铮译

288…嘲讽短诗(“因杂志而残酷地受到侮辱”) / 李海译

289…“诗人贺拉斯兼赌徒啊” / 查良铮译

289…讽刺短诗(“古代的糟老太婆夫斯基……”) / 查良铮译

290…“谁在雪原培植……” / 顾蕴璞译

290…“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈” / 顾蕴璞译

291…给一位卡尔梅克女郎 / 顾蕴璞译

292…“世间有个贫寒的骑士” / 顾蕴璞译

295…译自哈菲兹的诗(幼发拉底河畔的军营) / 顾蕴璞译

296…奥列格的盾 / 顾蕴璞译

- 297…“当我用这匿名的讽刺诗……” / 顾蕴璞译
- 298…“你跟漂亮的傻姐儿们厮混……” / 乌兰汗译
- 299…鞋匠(寓言) / 顾蕴璞译
- 300…顿河 / 顾蕴璞译
- 301…途中怨 / 丘琴译
- 302…“冬天。我们在乡下该做什么?”(11月2日) / 顾蕴璞译
- 304…冬天的早晨 / 顾蕴璞译
- 306…讽刺短诗(“白发的嘶嘶托夫! 你光辉的统治……”) /
查良铮译
- 306…讽刺短诗(“小顽童把颂神诗呈给菲伯”) / 查良铮译
- 307…“我爱过您……” / 顾蕴璞译
- 308…“我们走吧……” / 顾蕴璞译
- 309…“不论我漫步在喧闹的大街” / 顾蕴璞译
- 310…高加索 / 顾蕴璞译
- 311…雪崩 / 顾蕴璞译
- 313…勇士 / 顾蕴璞译
- 314…卡兹别克山上的寺院 / 顾蕴璞译
- 315…昆虫集锦 / 顾蕴璞译
- 316…“当鼓噪一时的流言蜚语” / 顾蕴璞译
- 317…题征服者的半身雕像 / 顾蕴璞译
- 317…“祝愿你去建立新的功勋” / 李海译
- 318…“迷人的雅典城的克里顿” / 李海译
- 319…* 戏题《涅瓦文集》中刊登的《叶甫盖尼·奥涅金》插图 /
李海译
- 320…“我们又赢得了尊严荣誉” / 李海译
- 322…“集合号在响……” / 查良铮译
- 322…“期望得到我的蔑视” / 李海译
- 323…“我也当过顿河哥萨克” / 顾蕴璞译
- 324…“一份全然不是欧罗巴的杂志” / 李海译